



# Dialinguo

*Un métier, une passion : la traduction*

**Notre collectif de traducteurs vous présente :**

**Son équipe**

**Ses prestations**

**Ses tarifs**

**Et ses engagements**

# Dialinguo

UN MÉTIER, UNE PASSION : LA TRADUCTION

## NOTRE COLLECTIF DE TRADUCTEURS TECHNIQUES

### DIALINGUO : UNE ÉQUIPE COMPLÉMENTAIRE DE TRADUCTEURS TECHNIQUES

Le collectif de traducteurs Dialinguo est né de la volonté de quatre traducteurs diplômés et trilingues en allemand, anglais et français, de s'associer afin de réunir leurs compétences et leurs points forts respectifs en matière de traduction. Outre cette activité principale, les quatre associés se sont également réparti les différentes tâches de gestion d'entreprise comme suit :

- **Laura MEISSNER** assume les tâches administratives et comptables ;
- **Pierre-Louis RIEGERT** est en charge des relations clientèle et du développement commercial ;
- **Céline TAUB** assure la maintenance des archives et du site Internet de l'entreprise ;
- **Jeannie VILQUIN** est responsable de la gestion des projets et de l'assurance-qualité.

Depuis 2016, le collectif compte également un cinquième membre salarié, issu du même parcours universitaire et préalablement formé au sein de l'équipe en tant que stagiaire en 2015.

Tous titulaires du Master en Traduction Scientifique et Technique de l'Université de Haute-Alsace pour les paires de langues anglais-français et allemand-français, les membres du collectif Dialinguo réunissent plusieurs spécialités de traduction, notamment :

- Biologie
- Sciences médicales
- Mécanique (dont automobile, aéronautique...)
- Électronique
- Énergies
- Sciences de la Terre
- Informatique (localisation)
- Droit allemand
- Droit anglais
- Assurances
- Marketing

Et d'autres encore...

Avant d'intégrer l'entreprise, les membres de Dialinguo bénéficiaient déjà tous d'une certaine expérience dans le domaine de la traduction, acquise dans diverses entreprises telles que :

- les agences de traduction **Version internationale** et **Wohanka, Obermaier & Kollegen GmbH** ;
- le constructeur automobile **Audi AG** ;
- la compagnie d'assurance **Allianz** ;
- le cabinet d'avocats allemand **Köberle & Wolff** ;
- le centre de recherche pharmaceutique **Hoffmann La Roche** ;
- la société de coaching **Atelier des Leaders**.

En outre, tous les membres du collectif ont fait partie de l'**Association Junior Études de Traduction Technique et Scientifique**, pour laquelle ils ont mené à bien plusieurs projets de traduction.

# Dialinguo

UN MÉTIER, UNE PASSION : LA TRADUCTION

## NOS PRESTATIONS

- **TRADUCTION TECHNIQUE**

Forts de notre formation et de nos expériences professionnelles respectives, nous sommes à même de traduire vos documents **allemands** et/ou **anglais** en **français**, que ce soient des documents d'ordre technique, scientifique, ou encore de documents de communication (traduction marketing).

Conformément au code de déontologie de la Société Française des Traducteurs, nous traduisons principalement vers notre langue maternelle, le français.

Néanmoins, si vous souhaitez nous confier une traduction du français vers l'anglais ou l'allemand, nous travaillons en étroite collaboration avec des **partenaires de confiance** anglophones et germanophones afin de vous offrir une qualité de traduction toujours optimale.

Veillez noter que nous comptons également des partenaires pour d'autres langues, telles que **l'espagnol, l'italien** ou encore le **néerlandais**.

- **RÉVISION DE DOCUMENTS / POST-ÉDITION**

Notre collectif propose des prestations de révision de texte afin d'optimiser le contenu de vos documents déjà traduits.

Cette révision, appelée **révision technico-linguistique**, inclut la vérification des termes techniques, la vérification du respect de la technicité du contenu, la vérification de l'adaptation du contenu au contexte culturel du pays cible et, bien évidemment, la correction des fautes d'orthographe et de grammaire.

Nous proposons également de prendre en charge des travaux de post-édition. La post-édition consiste à améliorer le contenu d'une traduction effectuée par une machine (traduction automatisée). Le niveau de langue et la technicité dépendront des exigences de nos clients. Veillez noter que cette prestation ne s'adresse qu'aux clients **disposant de leur propre logiciel de traduction automatique**, celui-ci devant être performant et reconnu.

- **CRÉATION DE BASES DE DONNÉES TERMINOLOGIQUES**

Un glossaire d'entreprise vous sera d'une aide précieuse si vous utilisez un jargon technique propre à votre entreprise et que vous avez un fort besoin en traduction. La création de votre glossaire d'entreprise vous permettra d'assurer l'homogénéité des termes propres à votre entreprise dans l'ensemble de vos documents.

- **LOCALISATION**

La localisation désigne l'adaptation du contenu d'un logiciel, d'un programme ou d'un site Web d'une langue vers une autre et l'adaptant à la culture locale.

De ce fait, la localisation implique non seulement un travail de traduction, mais également un travail d'adaptation de cette traduction aux conventions locales et au public visé, incluant parfois la nécessité d'une traduction marketing.

- **INTERPRÉTARIAT**

Nos prestations d'interprétariat sont uniquement destinées à des missions ponctuelles d'interprétariat de liaison, comme lors de réunions d'affaires ou de discussions de groupe.

Nous nous déplaçons sur rendez-vous dans les régions Alsace/Franche-Comté et leurs alentours, ainsi que dans le canton de Bâle (Suisse) et le Bade-Wurtemberg (Allemagne).

# Dialinguo

UN MÉTIER, UNE PASSION : LA TRADUCTION

## NOS TARIFS

Nous proposons à nos clients **deux formules** de traduction en fonction de leurs besoins. Les tarifs de traduction sont susceptibles d'évoluer selon la nature de la traduction, la complexité des textes et les délais demandés.

### La formule Express

Elle est destinée aux personnes qui ont surtout besoin d'une traduction rapide pour comprendre un document. Elle comporte :

- la traduction intégrale du document ;
- une relecture linguistique simple.

### La formule Optimale

Elle s'adresse aux personnes requérant une traduction de grande qualité destinée à être diffusée à un large public.

Elle comporte :

- la traduction intégrale du document ;
- la révision technico-linguistique du document (vérification des termes techniques employés, vérification du respect de la technicité du contenu, vérification de l'adaptation du contenu au contexte culturel du pays cible, correction des fautes d'orthographe et de grammaire) ;
- l'application d'un processus d'assurance-qualité linguistique (seconde relecture par un relecteur différent pour optimiser la fluidité du texte produit).

Nous appliquons également des **majorations** en cas de délais courts, travail de nuit ou de week-end, mais aussi des **réductions** dans le cas où vous nous confiez un volume de mots à traduire supérieur à 10 000 mots. Par ailleurs, lorsque le format du document à traiter nous permet de travailler avec l'outil de traduction SDL Studio 2015, nos clients réguliers bénéficient également d'un tarif dégressif sur les redondances détectées entre les documents déjà traduits et les nouveaux documents.

N'hésitez pas à nous faire parvenir vos documents en nous faisant part de vos exigences (formule souhaitée, délai...) pour que nous établissions un **devis personnalisé** correspondant à votre demande.

# Dialinguo

UN MÉTIER, UNE PASSION : LA TRADUCTION

## NOS ENGAGEMENTS

### • QUALITÉ

Dans un monde où les coûts doivent être de plus en plus restreints et où la maîtrise des langues étrangères est de plus en plus courante, la traduction est trop souvent négligée.

Pourtant, la traduction est un véritable métier, qui requiert une concentration élevée ainsi qu'une formation pointue et qui s'avère bien plus que le simple passage d'une langue à l'autre.

Chez Dialinguo, votre document ne sera pas uniquement traduit, il sera également relu une première fois par votre traducteur, puis une seconde fois par un autre traducteur du collectif (Formule Optimale).

Votre demande sera transmise en priorité au traducteur le plus spécialisé dans votre secteur d'activité. Grâce à notre savoir-faire, vos documents traduits présenteront une réelle valeur ajoutée.

### • CONFIDENTIALITÉ

Vos documents sont entre de bonnes mains chez Dialinguo. Nous nous engageons à travailler dans la confidentialité la plus totale et nous utilisons des outils informatiques reconnus et sécurisés. Nous respectons les informations que vous nous confiez et en prenons soin.

Nous souhaitons être pour vous un interlocuteur de confiance, aussi bien sur le plan linguistique que technique.

### • RESPECT DES DÉLAIS

Vous savez tout comme nous qu'il n'y a rien de plus frustrant qu'une livraison de matériel ou de fournitures qui arrive en retard. Il en va de même pour la traduction.

Ainsi, le respect des délais est l'une de nos priorités fondamentales. Le délai est fixé conformément à vos attentes, ainsi qu'en fonction du nombre de mots et de la technicité du document, et nous nous engageons à le respecter.

### • PROXIMITÉ

Nous n'avons pas la dimension d'une grande société de traduction, mais celle d'une entreprise à taille humaine. Nous sommes donc flexibles, proches de vous, et disponibles à tout moment. Votre interlocuteur sera toujours le même et si vous le désirez, vous pourrez être en relation directe avec le traducteur pour échanger librement avec lui concernant vos attentes.

### • UTILISATION D'OUTILS INFORMATIQUES PERFORMANTS

Nous travaillons exclusivement avec des **outils informatisés performants et reconnus**. Cela nous permet de travailler de manière efficace dans les délais les plus brefs.

Outil les plus utilisés :



- Suite Microsoft Office (logiciel de bureautique)
- Suite SDL Trados 2014 et 2015 (logiciel de Traduction Assistée par Ordinateur)
- SDL Passolo Translator 2011
- MemoQ (logiciel de Traduction Assistée par Ordinateur)
- Antidote (dictionnaire et correcteur orthographique)
- ApSIC Xbench (logiciel de contrôle de la qualité)

Si vous souhaitez que nous réalisons votre traduction avec un autre logiciel ou que vous disposez de votre propre logiciel d'aide à la traduction ou de terminologie, n'hésitez pas à nous en faire part : nous pouvons nous adapter rapidement à tous types de logiciels.

# Dialinguo

UN MÉTIER, UNE PASSION : LA TRADUCTION

**NOUS CONTACTER**

Vous vous intéressez à notre collectif et souhaitez obtenir de plus amples informations ?  
Vous aimeriez obtenir un devis pour votre traduction ? Vous avez des questions ?  
N'hésitez pas à nous contacter !  
Toute l'équipe Dialinguo se tient à votre disposition pour répondre à vos questions ainsi qu'à vos attentes.

**DIALINGUO Sarl**  
2, rue des Corneilles  
68350 - BRUNSTATT

Téléphone : +33 6 22 75 28 28

Courriel : [contact@dialinguo.com](mailto:contact@dialinguo.com)

**Retrouvez-nous sur [www.dialinguo.com](http://www.dialinguo.com)**



*Image by Horia Varlan - no changes made - <http://creativecommons.org/licenses/by/2.0/legalcode>*

Dialinguo : 2 rue des Corneilles, 68350, BRUNSTATT (France) | SARL au capital de 4 000 € | [www.dialinguo.com](http://www.dialinguo.com) |  
[contact@dialinguo.com](mailto:contact@dialinguo.com) | +33 6 30 59 85 58 | N° SIRET : 800 636 532 00015 | N° RCS : en cours | Code APE : 7430 Z |  
N° TVA intracommunautaire : FR70 800 636 532